Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
- 1 -
2 8 SEP 1954

ML. L.4457/2.

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e September 1954 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit " tot aanvulling van het koninklijk besluit dd. 12 October 1953 tot uitvoering van de wet dd. 7 Augustus 1953 betreffende de steunverlening bij de oprichting, de uitbreiding, de wederuitrusting en de rationalisatie van industriële en ambachtelijke ondernemingen", heeft de 28e September 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 16 septembre 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal"complétant l'arrêté royal du 12 octobre 1953 portant exécution de la loi du 7 août 1953 concernant l'aide à la création, à l'extension, au rééquipement et à la rationalisation d'entreprises industrielles et artisanales", a donné le 28 septembre 1954 l' avis suivant :

Het ontwerp vergt enkele wijzigingen welke de vorm betreffen.

Om de draagwijdte van het besluit juister weer te geven, stelle men de titel als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 October 1953 tot uitvoering van de wet van 7 Augustus 1953 . . . (verder zoals in het ontwerp).".

In de Nederlandse tekst van de inleiding, evenals in artikel 1, gebruike men, zoals het trouwens doorgaans gedaan wordt, het voorzetsel "van" in plaats van "d.d." .

Verder ware artikel 1 bondiger gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 6 van het koninklijk besluit van 12 October 1953 wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 6.- De in de artikelen 1 en 5 der wet van . . . binnen het raam van hun onderscheiden bevoegdheden.".

In artikel 2 vervange men "Onderhavig besluit" door "Dit besluit".

Le projet appelle quelques modifications de forme.

L'intitulé ci-après exprimerait plus clairement la portée de l'arrêté :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 octobre 1953 portant exécution de la loi du 7 août 1953 ... (la suite comme au projet).".

Dans la version néerlandaise du préambule et de l'article 1er, il conviendrait d'employer la formule usuelle "de wet van; het besluit van" et non "de wet dd.; het besluit dd.".

De plus, l'article 1er serait mieux rédigé comme suit :

"Article 1er.-

L'article 6 de l'arrêté royal du 12 octobre 1953 est remplacé par la disposition suivante :

Article 6.- ... (la suite comme au projet).".

Dans la version néerlandaise de l'article 2, il y a lieu de remplacer les mots "Onderhavig besluit" par "Dit besluit".

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F. LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	J.COYETTE,	raadsheren van State,	
	K.MEES,	conseillers d'Etat,	
	J.VAUTHIER,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	L.FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier,	griffier
		greffier adjoint,	greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Economische Zaken.
expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires économiques.

De 1954.

Le 1954.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.